

PROTOCOLE DE PARTENARIAT FIF - VDB

Préambule :

La Fédération des Industries Ferroviaires (ci-après la « FIF ») rassemble à ce jour 83 adhérents directs sur l'ensemble de la France, et représente l'ensemble des activités de l'industrie ferroviaire : des constructeurs de matériel roulant aux ingénieries en passant par les équipementiers ferroviaires, les industriels de la voie et de la signalisation, le design ou encore les essais, les technologies numériques. C'est toute la chaîne industrielle ferroviaire qui est présente au sein de la FIF.

L'Association de l'industrie ferroviaire en Allemagne (VDB) e.V. représente les intérêts de plus de 200 entreprises et de leurs plus de 54 000 employés rien qu'en Allemagne, les architectes du chemin de fer numérique 4.0. Maisons de systèmes leaders mondiaux, « champions cachés » spécialisés de taille moyenne, start-ups dynamiques - les membres de VDB réinventent la mobilité. L'industrie ferroviaire en Allemagne met en œuvre des systèmes et des composants innovants pour les véhicules et les infrastructures ferroviaires, numérise, électrifie et décarbonise les rails, réinvente la conception des trains et crée une expérience de voyage complètement nouvelle. Les technologies innovantes « Made in Europe » sont le moteur de la mobilité du futur dans le monde entier.

Compte tenu des contacts anciens entre les structures et des évolutions du marché ferroviaire, les deux organisations professionnelles représentatives du secteur industriel allemand et français ont souhaité réaffirmer la communauté de certains objectifs, , la nécessité d'une coordination plus étroite sur des éléments stratégiques et des actions qui en découlent.

La présente charte vise à renforcer les liens entre les deux organisations signataires et à la mise en place d'un comité stratégique chargé d'établir annuellement les axes de coopération et de coordination.

Le présent protocole définit les conditions particulières de ce partenariat.

Protocole :

1. Stratégie :

La VDB et la FIF s'informeront régulièrement des dossiers stratégiques de leurs organisations afin d'identifier les axes de coopération. Les deux organisations s'inscrivent également dans les objectifs européens de l'UNIFE.

Un Comité stratégique composé des administrateurs des deux organisations professionnelles se réunira une fois par an afin de valider la feuille de route des actions à mettre en œuvre.

Les permanents des deux organisations feront périodiquement le point sur l'avancement de la mise en œuvre de la feuille de route.

La VDB et la FIF coordonneront régulièrement leurs positions sur les sujets utiles menant, à chaque fois que ce sera pertinent, à des prises de position conjointes.

2. Actions pilotées par la FIF ou la VDB :

La FIF et la VDB identifieront certains sujets stratégiques de coopération, en particulier dans les domaines suivants :

- Décarbonation
- Innovation
- normalisation
- Attractivité des métiers
- RSE
- Numérisation et automatisation
- Cybersécurité
- compétition mondiale
- offres publics innovantes

Au besoin, des groupes de travail communs pourront être mis en place.

3. Communication :

La VDB et la FIF se tiendront régulièrement informés de leurs actions de communication et d'influence.

La VDB et la FIF pourront décider d'actions de communication et d'influence en commun.

4. Participations aux réunions :

Le comité stratégique se réunira une fois par an avec les représentants des deux organisations.

Les organisations invitent le comité à tour de rôle.

Des groupes de travail en commun seront organisés en fonction des besoins à la demande de l'une ou l'autre partie.

La présente Charte vise également à faciliter et multiplier les rencontres entre nos experts et entreprises. Des déplacements professionnels pourront être organisés conjointement.

Präambel:

Die Fédération des Industries Ferroviaires (im Folgenden "FIF") hat derzeit 83 direkte Mitglieder in ganz Frankreich und vertritt alle Aktivitäten der Bahnindustrie: von den Herstellern von rollendem Material über die Eisenbahnausrüster, die Gleis- und Signalindustrie, das Design oder auch die Tests und die digitalen Technologien bis hin zu den Ingenieuren. Die gesamte industrielle Kette der Eisenbahn ist in der FIF vertreten.

Der Verband der Bahnindustrie in Deutschland (VDB) e.V. . vertritt die Interessen von über 200 Unternehmen und ihren über 54.000 Beschäftigten allein in Deutschland, den Architekten der digitalen Schiene 4.0. Von weltweit führenden Systemhäusern über spezialisierte mittelständische „hidden champions“ bis hin zu dynamischen Start-Ups - die Mitglieder des VDB erfinden Mobilität immer wieder neu. Die Bahnindustrie in Deutschland realisiert innovative Systeme und Komponenten für Schienenfahrzeuge und Infrastruktur, digitalisiert, elektrifiziert und dekarbonisiert die Schiene, denkt Zugdesign völlig neu und schafft ein ganz neues Reiseerlebnis. Innovative Technologien „Made in Europe“ treiben Future Mobility weltweit voran.

Auf der Basis des langjährigen, vertrauensvollen Dialoges zwischen den Verbänden und den Entwicklungen auf dem Eisenbahnmarkt bekräftigen FIF und VDB, die die Bahnindustrien Frankreichs und Deutschlands repräsentieren, die Gemeinsamkeit zentraler Ziele sowie die Notwendigkeit einer engeren Abstimmung bei strategischen Kernthemen und den daraus resultierenden Maßnahmen.

Die vorliegende Charta zielt darauf ab, die Kooperation zwischen den beiden unterzeichnenden Verbänden zu stärken und einen strategischen Ausschuss einzurichten, der jährlich die Schwerpunkte der Zusammenarbeit und der Koordination festlegt.

Das nachfolgende Protokoll legt die besonderen Bedingungen dieser Partnerschaft fest.

Protokoll :

1. Strategie :

Der VDB und die FIF werden sich regelmäßig über die strategischen Dossiers ihrer Organisationen informieren, um die Schwerpunkte der Zusammenarbeit zu ermitteln. Beide Organisationen orientieren sich auch an den europäischen Zielen der UNIFE.

Ein strategischer Ausschuss, der sich aus den Hauptgeschäftsführern der beiden Industrieverbände zusammensetzt, wird einmal jährlich zusammenkommen, um den Fahrplan für die umzusetzenden Maßnahmen zu bestätigen.

Die Hauptamtlichen der beiden Organisationen werden in regelmäßigen Abständen die Fortschritte bei der Umsetzung des Fahrplans überprüfen.

Der VDB und die FIF koordinieren regelmäßig ihre Positionen zu relevanten Themen, was, wenn nötig, zu gemeinsamen Stellungnahmen führt.

Preamble :

The Federation of Railway Industries (hereinafter "FIF") currently has 83 direct members throughout France, and represents all activities in the railway industry: from rolling stock manufacturers to engineering, including railway equipment manufacturers, track and signalling manufacturers, design and testing, and digital technologies. The entire railway industrial chain is present within the FIF.

The German Railway Industry Association (VDB) e.V. represents the interests of over 200 companies and their more than 54,000 employees in Germany alone, the architects of digital rail 4.0. From world-leading system houses to specialized medium-sized "hidden champions" to dynamic start-ups - the members of the VDB are constantly reinventing mobility. The railway industry in Germany is implementing innovative systems and components for rail vehicles and infrastructure, digitizing, electrifying and decarbonizing rail, completely rethinking train design and creating a completely new travel experience. Innovative technologies "Made in Europe" drive Future Mobility forward worldwide.

In view of the long-standing contacts between the structures and the developments in the railway market, the two professional organisations representing the German and French industrial sector wished to reaffirm the commonality of certain objectives, the need for closer coordination on strategic elements and the resulting actions.

The present charter aims to strengthen the links between the two signatory organisations and to set up a strategic committee responsible for establishing the axes of cooperation and coordination on an annual basis.

The present protocol defines the specific conditions of this partnership.

Protocol :

1. Strategy:

The VDB and the FIF will regularly inform each other about the strategic issues of their organisations in order to identify areas of cooperation. Both organisations are also committed to the European objectives of UNIFE.

A strategic committee composed of the administrators of the two professional organisations will meet once a year to validate the roadmap of actions to be implemented.

The permanent staff of both organisations will periodically review the progress of the implementation of the roadmap.

VDB and FIF will regularly coordinate their positions on relevant issues, leading to joint positions whenever relevant.

2. Von der FIF oder dem VDB gesteuerte Aktionen:

Die FIF und der VDB werden gezielte strategische Themen für die Zusammenarbeit identifizieren, insbesondere in den folgenden Bereichen:

- Dekarbonisierung
- Innovation
- Normung
- Attraktivität der Berufe
- CSR
- Digitalisierung und Automatisierung
- Cybersecurity
- fairer, globaler Wettbewerb
- innovative öffentliche Beschaffung

Bei Bedarf können gemeinsame Arbeitsgruppen eingerichtet werden.

3. Kommunikation :

Der VDB und die FIF werden sich regelmäßig über ihre Kommunikation und Maßnahmen zu den identifizierten Gemeinschaftsthemen informieren.

Der VDB und die IFF können über gemeinsame Kommunikation und Maßnahmen zu den identifizierten Gemeinschaftsthemen entscheiden.

4. Teilnahme an den Sitzungen :

Der strategische Ausschuss trifft sich einmal jährlich mit den Vertretern beider Organisationen.

Die Organisationen laden den Ausschuss abwechselnd ein.

Gemeinsame Arbeitsgruppen werden je nach Bedarf auf Antrag einer der beiden Parteien organisiert.

Die vorliegende Charta zielt auch ~~auf~~ auf, Begegnungen zwischen unseren Experten und Unternehmen ~~zu erleichtern~~ und zu vervielfachen. Gemeinsam können Geschäftsreisen organisiert werden.

2. Actions led by FIF or VDB:

FIF and VDB will identify some strategic topics for cooperation, in particular in the following areas

- Decarbonisation
- Innovation
- standardisation
- Attractiveness of professions
- CSR
- Digitalization and automation
- Cybersecurity
- fair global competition
- innovative public procurement

If necessary, joint working groups may be set up.

3. Communication:

VDB and FIF will keep each other regularly informed about their communication and influencing activities.

VDB and FIF may decide on joint communication and influencing actions.

4. Participation in meetings:

The strategic committee will meet once a year with representatives of both organisations.

The organisations invite the committee in turn.

Joint working groups will be organised as required at the request of either party.

This Charter also aims to facilitate and increase the number of meetings between our experts and companies. Business trips may be organised jointly.

Date: 22.09.22 2022

Place: Berlin

By:

Date: 22.09.22 2022

Place: Berlin

By:

Rainer